

А. Рживуцкая

ПРИРОДА КАК СФЕРА-ИСТОЧНИК МЕТАФОРИЧЕСКИХ ПЕРЕНОСОВ В КИТАЙСКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Связь между образным мышлением и природой существовала в истории китайской литературы еще с древнейших времен. Эта связь проявляется в использовании живописных картин природы, а также многообразия растительного мира в качестве метафорических переносов в поэзии.

В ходе исследования мы проанализировали сущность сферы «природа» как источника метафорических переносов в стихотворных произведениях китайских поэтов Ай Цин, Дай Ваншу, Сюй Чжимо, Лю Баньнуна и их переводах на русский язык литературоведом, синологом и поэтом-переводчиком Л. Е. Черкасским. Среди отобранного материала метафоры со сферой-источником «природа» составляют 22 % (24 из 108 обнаруженных метафорических употреблений). По количественной характеристике уступают лишь метафорам со сферой-источником «человек» (антропоцентрические метафоры).

Среди метафор со сферой-источником «природа» лексических – 45 % (10 из 22). Примерами могут быть: 我们胸中所有的悲愤 ‘ярость, бушующая в груди’, 屋子外躺着一个叫化子 ‘на улице нищий лежит на земле, холодной как льдина’.

Наиболее частотной сферой-целью среди проанализированных лексических метафор является «человек» (40 %, или 4 из 10), например, 眼泪 ‘детских слез потоки’ (человек: эмоциональная сфера), 你我的心, 像一朵雪白的并蒂莲 ‘ты и я, как лотосы на стебле бытия’ (человек: социальная сфера).

Текстовые метафоры в нашем исследовании – это метафоры, которые обнаруживаются на глубинном уровне языка и, как правило, не ограничиваются несколькими лексемами. Они объединяют и организуют текст на уровне его порождения. Текстовых метафор среди обнаруженных – 55 %, или 12 из 22. Наиболее частотной сферой-целью среди проанализированных текстовых метафор является «человек» (75 %, или 9 из 12). Примерами могут быть: 希望——蝴蝶 ‘надежда – бабочка’ (человек: духовная сфера), 群众——虫蛹 ‘жители города – сомны насекомых’ (человек: социальная сфера), 秋天——烦恼 ‘осень – печаль’ (человек: эмоциональная сфера), 皮肤——檀木 ‘кожа – эбеновое дерево’ (человек: внешность человека), 眼睛——初春青空的朝阳 ‘глаза – лучи весны’ (человек: тело человека).

Результаты исследования показывают, что природа является многогранным источником метафорических переносов в поэтическом творчестве Китая. Именно метафоры со сферой-источником «природа» являются одной из преобладающих по количественному признаку групп, сформированных по сфере-источнику.